

Peralı Güzele Gazel Türkçe Farsça

– EnginSerkan · 19 Ağustos 2012

Peralı Güzele Gazel

şimdi Aşk yırtılan bir kağıt deniz mavisi eksik
sormuyorum nereden tutuşur bir çift ela göz silemediğin

gök yıkılır ömrümüze üstümüze ince harfler bulaşır
kanar durur aksak kuşlar sol anahtarına yalnızlığın

şimdi dirim yıkık bir duvar düşlerime usturayla çizdiğim
kim susar bunca hayal kırıklığını bilemediğim

lâl ömrüme teyellediğim flu şiirler aklar beni ancak
ne kadar dönsem de çevremde kekeler tarumar günlerim

şimdi tenim kafiyesiz bir dize ellerin olmayınca
sormuyorum nereden tutuşur bir çift ela göz silemediğin

Serkan EnginAfrodisyas Sanat Kasım-Aralık 2007

غزلی برای زیبا روی "پرالی"

اکنون عشق پاره کاغذیست و آبی دریا که نیست

نمی پرسم از کجا شعله ور است یک جفت چشم میثی آنچه نمی توانی بخشکانیش

فرو می افتد آسمان بر عمر و بر رویمان حروف ظریف برهم می خوردند

درنگ می کنند پرندگان لنگان در کلید سل تنهایی

اینک زندگی دیواری فرو ریخته بر رویاهای من است که با خنجرش حک کرده ام

چه کس اینهمه خاموش در دلشکستگیست ندانستم

مرا شعرهای رفو زده بر عمر خموشم مگر تیرئه تواند کرد

تپق می زند در اطرافم روزگار تارو مار من به گذشته هرقدر که بازگردم

در نبود دستانت تنم بییتی بی قافیه است

نمی پرسم از کجا شعله ور است یک جفت چشم میشی آنچه نمی توانی بخشکانیش.

*پرالی نام باستانی منطقه ی موسوم به بی اوغلو ی فعلی در استانبول

Farsça'ya Çeviren: Nadir Ezheri